



简析《真假李逵》中的模因

○王 钰

(湖北师范学院 文学院,湖北 黄石 435000)

[摘 要] 艺术和文化在传承中得到发展。动画制作通过借鉴传统文学名著的经典故事片段和国粹京剧的表现形式将文化和艺术表现得更加完美。《真假李逵》作为成功典型,实现了从故事框架、语言内容和京剧形式三个方面对文学名著和国粹京剧的模因。

[关键词] 《真假李逵》;模因;语言;京剧

中图分类号: J 821

文献标识码: A

文章编号: 1672-8610(2013)10-0101-02

一、故事框架

模因论主要涉及语言文化的复制和传播。文学作品改编而成的动画作品也是一种模因现象。模因最早由动物学家道金斯提出。他认为“模因”是文化进化中产生的类似于基因在生物进化中所起的作用的复制因子。布莱克摩尔继续阐述道,模因像基因一样是复制因子,即它们是通过变异和选择进行复制的信息。模因通过模仿进行传递。根据道金斯的观点,模因是一个文化信息单位,是不断得到复制和传播的语言、文化习俗、观念或社会行为(何自然2007:129)。

《真假李逵》拍摄于1981年,选取名著《水浒传》中第四十三回“假李逵剪径劫单人,黑旋风沂岭杀四虎”中“李逵下山”的故事片段作为创作原型,运用京剧的艺术表演形式制作形成动画形式,从形式到内容都反映着文化模因的复制和传播。选取片段讲李逵从下山到见到母亲前的一段巧遇。故事可分为三部分,即李逵遭遇李鬼、李逵恰入李鬼家、李鬼夫妇意欲谋害李逵三个部分。动画的故事框架基本模因了原著的相关片段,只在部分细节上作出修改。这些修改符合当时动画片思想文明健康、寓教于乐的要求。原著片段中存在血腥暴力的文字描写,如李逵“拔出腰刀便去李鬼腿上割下两块肉来,把些水洗净了,灶里抓些炭火来便烧。一面烧一面吃”。这些情节被直接删去,取而代之以“红烧猪头”填饱肚子。原著中李逵杀死李鬼夫妇的情节改为李鬼老婆误杀李鬼后,逃命途中掉入河中被淹死。这种修改教育了观众“恶有恶报”。人物性格在动画中得到再塑造,李逵从“俺饶了你性命,你反而加害于俺,你们这些人真是畜生一般。俺不杀你,天理难容!看斧!”到“杀你这么个毛贼,如同杀只鸡一般。现在杀你败坏了俺酒兴。待你家爷爷喝足了酒再来收拾你!”(动画《真假李逵》)原著中的杀恶人毫不手软的“好汉”形象在动画中

被改编成了嫉恶如仇却又不屑杀“小毛贼”的“大英雄”。这个改编是在模因原著基本思想的基础上进行的合理变化,更适合青少年欣赏和学习。

二、语言内容

在语用中,只要是通过模仿而得到的传播的任何语言单位都是语言模因。(李捷2011:149)小说中“李逵下山”这段遭遇的语言文字作为模因,其故事独特性和人物语言描写的生动性,使得动画《真假李逵》的编剧和导演有意选择了这个片段进行改编。作为模因,在复制的过程中需要加入新鲜血液,丰富思想观念。然而新的观念又包含原先旧观念的某些因子。将原著的某些语言进行适当改编,是语言模因复制传播的一种适当的表现形式。将小说文字改编成动画语言要考虑到艺术性、语言文明和时代性,这使得语言模因必然适当变异。

相同的信息以异形传递是一种以复制信息内容为主的模因。尽管在复制过程中出现信息变异或模因的移植,但这些变化不影响原始信息,复制出来的仍是复制前的内容。(何自然2007:158)动画人物的交际语言有的改变了原著语言的形式,但思想内容的模因仍然相同,只是动画言语更加艺术化、文明化且与时俱进。

1. 动画语言模因艺术化

(1)“是会的留下买路钱,免得夺了包裹。”

(2)“呸!此山是我开,此树是我栽,若要从此处过,留下买路财!倘若你不肯,嘿嘿,咔嚓,管扎不管埋!”

(1)和(2)分别是小说和动画中李鬼出场时的语言。小说中李鬼开口简洁干脆地表达了自己的意图,也申明听话人不合作的后果。改编后,李鬼同样诉说自己的意图和对方不合作的后果,这体现了语言模因相同的信息以异形表现的形

[作者简介] 王钰,湖北师范学院文学院 2011 级研究生,研究方向:对外汉语。

式。然而改编之后的语言富有戏剧色彩的艺术性。除了押韵和象声词“咔嚓”的使用外,人物还用到了强盗们拦路抢劫时的标志话语“此山是我开,此树是我栽”,使动画人物的语言更具特色,且剧情活泼诙谐。

2.动画语言模因因文明化

(3)你这厮是甚么鸟人?敢在这里剪径!

(4)你是什么人?敢在这里拦路行抢?

(3)和(4)分别是小说和动画中李逵遭遇李鬼抢劫时说的话。从标志的粗俗化口语变成文明的言语,是语言风格的变化。(3)中“这厮”和“鸟”字形形容词都是古汉语中的脏话。“这厮”意为“你这家伙”,改成现代文明语言就是“你是什么人”。原文通过这几个脏字,可以清楚地反映李逵的说话习惯和态度。动画语言讲求文明,通俗,清楚表达人物思想。因此删去了脏字,使动画语言更加文明。

3.动画语言模因与时俱进

(5)叵耐这厮无礼……

便于理解,动画将小说中具有时代特色的古汉语换成了现代汉语。(3)中的“剪径”在动画语言中换成了“拦路行抢”,通俗易懂,又不失艺术性。口语中我们使用“拦路抢劫”,这里改成“拦路行抢”。“抢”字放在句末,加重了语气,因为“抢”的发音比“劫”更具威慑力。(5)是原著人物的心理语言,“叵耐”指“不可忍耐”。这句话体现了李逵愤怒的情绪,在动画中直接呈现在人物的表情和动作上。原文中描写心理的句子成为模因后,在动画中以表情和动作得以呈现,依然是动画通过模仿而得到的传播。

三、京剧形式

中国作为发展中国家,在传播内容上,要优先传播本国文化,优先使用本民族语言。(郭庆光1999:145)早期动画制作有其历史背景,以传播中国传统文化和思想为己任。在动画中加入京剧元素,既增加了中国传统动画形式的多样性,又能向广大青少年观众传播本国的文化和国粹。

在京剧《李逵探母》中,李逵以净角中架子花脸形象出演。本动画沿袭了这一设计,但将复杂的脸谱简化处理。架子花脸以念白和做工见长,注重身段功架。(蔡瑞鸿2009:44)两个反派人物,包括李鬼(被拆穿后的形象)和李鬼老婆,分别以茶衣丑和彩旦的丑行行当出演。“丑”是戏曲艺术中的喜剧角色,要求演员幽默诙谐。(蔡瑞鸿2009:44)茶衣丑一般扮演平民百姓。彩旦是丑行中应工的女性角色,表演滑稽,化妆夸张。在动画人物设计上,制作方基本依照京剧行当的特点设计人物的外形和表演。

1.京剧形象设计。原著中李鬼的出场是“戴一顶红绢抓髻儿头巾,穿一领粗布衲袄,手里拿着两把板斧,把黑墨搽在脸上”。动画中,李逵和李鬼初次碰面时两人的装扮大致相同,特别是身背两把板斧。李鬼的着装是李逵着装的模因,但细节上观众能够看出区别。如李逵眼角上扬,腰带呈红色;李鬼眼角下垂,腰带呈蓝色。李鬼老婆在动画里的出场完全复制了原著中的描写,即“髻髻鬓边插一簇野花,搽一脸胭脂铅粉”。在此基础上,动画加入京剧彩旦行当的造型,使得该形象更加生动滑稽。

2.京剧语言设计。京剧中,架子花脸、茶衣丑和彩旦的念白语言均以京白为主。架子花脸偶尔用到韵白。京剧念白分京白、韵白和方言白。其中京白说普通话,清脆悦耳,不可含糊不清;韵白近格律吟诵,表现人物庄重。(蔡瑞鸿2009:124-125)《真假李逵》从京剧念白出发,使我们看到了京剧形式的语言模因。这使动画语言更具京剧特色,特别表现在人物说话的方式和语气上。

(6)李逵:你是什么人?敢在这里拦路行抢?

李鬼:你不认识我?说将出来只怕你吓破了胆!

李逵:讲!

李鬼:啊~老爷就是梁山好汉……

李逵:啊?

李鬼:黑旋风李逵,呀呀呀呀!

(7)妇人:(妇人扯着李逵的胡子,试图摘下假面具,却没摘下来)这是个真的!

李逵:真的,这么说你把俺当成那个李鬼啦?

妇人:李鬼,怎么,你碰上他啦?

李逵:岂止碰上,俺还把他这一斧……

妇人:怎么样?

李逵:哼哼,给劈咯!

妇人:(哭),哎呀,我的天哪!我跟你,拼了!

李逵:诶,慢来慢来。俺本来要杀他,后来听他说家有老母,俺见他孝顺,给了他一锭金子,又把他给放了。

(8)李逵:(大拍桌子)拿酒来!

妇人:哼!你还知道回来。(端上酒壶和碗)我让你,喝!

人物对话富有层次性,在说话人说话的过程中听话人插入一个简短有力的短句引起观众的注意,突出后面语句的重要性。如(6)(7)中,听话人插入“啊?”“怎么样?”,引出说话人后面的话语。为了留下悬念改变正常句式,动画把句子“老爷就是梁山好汉黑旋风李逵”分为两部分来说,又将“俺还一斧劈了他”改成“俺还把他这一斧给劈咯”。编剧思维严谨,避免陈述李鬼被劈“死”,为接下来李逵下一轮对话作出铺垫。

关键词加重语气,强调人物当时的心情和态度,如例(6)至(8)里的“讲”“拼”“喝”三个字。停顿和加重语气,加强了剧情冲突和发展。(6)中李逵的“讲!”干脆有力,表现出他不惧李鬼,豪爽威猛的形象。(7)中妇人停顿后加重语气的“拼了”二字反映了她对于李逵杀死自己丈夫后,自己已无依靠而最后一搏的态度。(8)中一个“喝”字表现了妇人彩旦喜剧形象的反抗精神。说的是喝,却不是根据李逵的要求端酒来喝,而是水。通过言语和语气的表达,加剧了戏剧冲突。

四、结语

模因作为文化信息单位,需要不断地复制和传播。在中国传统短篇动画《真假李逵》中,我们看到了作为模因的名著片段和文学语言以及作为模因的京剧形象和京剧语言。这为中国传统文化和艺术在以后的动画创作中得到运用作出了榜样。语言和文化的模因表现在动画中,在不同层面上也成为青少年学习和培养兴趣的引子。

(下转第166页)

开放又有限定性的命题方式对以往试题而言,无论在命题的方式上,还是题材的选择和能力的考核要求上,都极具创新精神。2002年,上海卷的考查以“言”为主体,到了2002年文段内容的理解方面的比重逐渐增加。到了2003年与全国卷接近,但古诗文的题量和分值都高于全国卷。题型表现出较强的主观性,以文字表述题为主,体现了灵活、开放的特点。近年来,上海卷的古诗文与现代文的分值几乎平分秋色,都渗透了新课标的思想,试题都体现了很强的开放度,在各方面都有较大的自由度,为考生提供了展示个性和创造能力的空间。

三、上海高考古诗文的备考策略

(一)扩大古诗文的阅读量

要在高考语文中取得好的成绩,平时对古诗文著作、典籍的大量阅读必不可少。除了课内的一些阅读材料,要加强课外材料的阅读,充分利用一些课外书籍,如《语文读本》,注重平时对古诗文素材的积累以及对中国文化底蕴的深层次理解,将文化精髓渗透到思想中,这样才能引申和运用,达到事半功倍的效果。如2004年上海春考第5题:鲁迅说陶潜“并非‘浑身是静穆’,所以他伟大”。要求考生列举一篇陶潜的作品说明以上观点。要正确解答此题,考生首先要理解“静穆”一词,这是指陶的田园诗风格。而除了这些风格,陶还有“金刚怒目”类型的作品,如果考生加强对课本以及课外知识的阅读,就能够列出这种风格的作品,如他的《读〈山海经〉》——“刑天舞干戚,猛志固常在”。

(二)加强朗读和背诵的训练

中国的语言文化博大精深,古诗文具有意蕴悠远、音韵和谐等特征,很多时候古诗文的言语具有一定的模糊性,需要通过意会和身临其境的感知才能理解作者当时的心情和创作的意图,从而了解文段的意义。而这些并不是通过推理、演算、理性分析就能实现的。因此,要加强对古诗文的朗读,甚至背诵等方面的训练。通过朗读和背诵感受并欣赏文章,深入文章的意境,通过对精彩、优美的文字的朗诵与作者产生精神上的共鸣,从而培养自身对古诗文的预感,提高阅读能力和修养,增加审美情趣,自然而然地提高对古诗文的理解能力和阅读水平。

(三)了解并掌握常见的古诗文修辞及表现手法

古诗文的表现手法丰富多样,常见的有对比映衬、借景抒情、抑扬结合、情景交融等。而修辞手法也是不胜枚举,如拟人、夸张、对比、比喻等等。很多时候,高考语文的古诗文题目都是对这些表现手法和修辞手法的考查,如果考生对这部分的知识掌握比较透彻,对这些手法的特征掌握比较牢固,则能够很容易地对陌生的古诗文作品进行阅读和赏析,并能够领悟题目的意图,就能够顺利地对这些题目进行解答。例如,在2012年的高考语文全国卷中,第12题要求简要分析作者在诗词中写“松”的原因和意图。很显然,诗人用了对比的修辞手法,将飘零的落叶和笔直的松树进行对比,用松树的高洁、四季常青表现高贵的品质,托物言志,抒发自己远离世俗、孤傲不羁的品质。

(四)注重创新精神和实践、判断能力的体现

对于上海高考而言,语文这一学科的命题指导思想是:为高校选拔优秀学生提供帮助,为素质教育的实施和对学生的实践技能以及创新精神的培养提供有力的保障,这也是上海市二期课改的核心理念。因此,在语文的命题中就充分体现了这一指导思想。相对于现代文来说,古诗文在这方面知识考查上具备很强的新意,更能体现考生的语言功底以及创新和实践技能。如2005年上海秋季考试第十六题中出现了谈论观点的题型,问是否同意苏轼对于徐、李两首诗的评价。这道题无论回答同意或者不同意,或者别的观点都可以,只要能自圆其说、言之有理就可以。充分考查了考生对事物的判断能力,鼓励考生对既定的事物提出合理的质疑并进行自我观点的陈述,体现创新思维和创新精神。因此,备考过程中要注重这方面能力的培养。

四、结语

近年来,上海高考的古诗文阅读从题材到考查项目看,都体现了一个共同特点——开放性和灵活性。这种方式充分体现新课标的精神,为考生个性的表达以及考生思维方式的展示提供了广阔的空间。因此,考生在古诗文的备考中要充分挖掘古诗文中的创作理念和意图,并结合自己的观点进行合理、充分的阐述,体现对知识的灵活运用和创新精神。

【参考文献】

[1]李明洁.阅读的多元与考试的界限[J].语文学习,2011(10).

[M].上海教育出版社,2007.

[4]李捷,何自然,霍永寿.语用学十二讲[M].华东师范大学出版社,2011.

[5]施耐庵.水浒传[M].长江文艺出版社,2010.

[6]詹同导演.真假李逵[Y].上海美影厂,1981.

(上接第102页)

【参考文献】

[1]蔡瑞鸿.京剧知识与欣赏[M].天津大学出版社,2009.

[2]郭庆光.传播学教程[M].中国人民大学出版社,1999.

[3]何自然,谢朝群,陈新仁.语用三论:关联论·顺应论·模因论